



Гербовые девизы крестоносцев как особый тип средневекового креолизованного текста

А. О. Манухина

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

amanuhina@mail.ru

Аннотация. В статье на материале девизов рыцарских орденов эпохи Крестовых походов выявляется специфика гербовых девизов как особого типа средневекового креолизованного текста, заключающего в себе культурно значимую вербальную и невербальную информацию. Рассмотрены их структура, функции, содержание и роль в окружающем социуме. Девизы военно-монашеских Орденов госпитальеров, тамплиеров, лазаритов, Тевтонского Ордена и Ордена Святого Гроба Господня Иерусалимского изучены как особый феномен Средневековья с позиций лингвистики и лингвокультурологии.

Ключевые слова: гербовый девиз, креолизованный текст, военно-монашеские Ордены, нравственные стереотипы Средневековья, Крестовые походы

Для цитирования: Манухина А.О. Гербовые девизы крестоносцев как особый тип средневекового креолизованного текста // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 8 (876). С. 53–58. DOI 10.52070/2542-2197_2023_8_876_53

Original article

Crusader Coat of Arms Mottos as a Special Type of Medieval Creolized Text

Alla O. Manuhina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

amanuhina@mail.ru

Abstract. Based on the material of the mottos of the Knights of the Crusades era, the article examines the specifics of the coat of arms mottos as a special type of medieval creolized text that combines culturally significant verbal and non-verbal information. Their structure, functions, meaning and role in the surrounding society are considered. The mottos of the military monastic Orders of the Hospitallers, Templars, infirmaries, the Teutonic Order and the Order of the Holy Sepulchre of Jerusalem have been studied as a special phenomenon of the Middle Ages from the standpoint of linguistics and linguoculturology.

Keywords: coat of arms motto, creolized text, military monastic orders, moral stereotypes of the Middle Ages, Crusades

For citation: Manuhina, A. O. (2023). Crusader coat of arms mottos as a special type of medieval creolized text. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 8(876), 53–58. DOI 10.52070/2542-2197_2023_8_876_53

*Nulla res est sub sole,
quae materiam Emblematis dare non possit
(Bohuslaus Balbinus, 1687)¹*

ВВЕДЕНИЕ

Первые гербы знатных родов Франции существовали еще в раннем Средневековье, при Каролингах, а именно при Карле Мартелле, в VIII веке, когда правителем стали выдаваться «военные бенефиции» воинам за службу с правом их наследования. Одновременно с формированием феодализма во Франции возникла потребность иметь «знаки, выделяющие индивидуумов, занимающих особое место в социальной системе, которые могут быть названы ранговыми знаками. Эти знаки выполняют определенную функцию – обозначают социальный статус индивидуума или определенной социальной группы» [Вилинбахов, 2003, с. 31]. Однако первые документальные свидетельства о гербах с девизами появляются только спустя почти четыреста лет после их возникновения. Первым таким изображением принято считать герб с эмалевой надгробной плиты Жоффруа Плантагенета, графа Анжу и Мэна, умершего в 1151 году. Первым европейским королем, создавшим свой личный герб в 1190 году, считается Ричард I Львиное сердце.

Во время Крестовых походов (с конца XI по XIII в.) использование гербов с девизами получило широкое распространение – зарождение геральдики связывают с вооружением крестоносцев. Во время своей экспедиции воины, целиком закованные в броню, со шлемом, закрывающим лицо, мало отличались друг от друга, и именно герб на щите, доспехе или шлеме служил главным опознавательным знаком с важной информацией о его владельце. Особую роль в гербе играл гербовый девиз.

Цель статьи – выявить специфику гербовых девизов крестоносцев, описать их типологические особенности, позволяющие рассматривать гербовые девизы как особый тип средневекового креолизованного текста.

Материалом статьи являются девизы, изображенные на гербах и печатах религиозных орденов крестоносцев, возникших в XII веке.

1. ГЕРБОВЫЙ ДЕВИЗ С ПОЗИЦИЙ ЛИНГВИСТИКИ

Девиз относится к текстовым жанрам, имеющим определенный набор сущностных признаков:

¹ Изречение, приписываемое историку королевских династий, монашеских и рыцарских орденов Богуславу Бальбину (1621–1688): «Нет вещи под Солнцем, которая не могла бы дать материал для эмблемы» (Прим. автора)

«универсальность, краткость, равнозначность действию, автономинативность (описывает себя), соответствие социально принятым отношениям, этикету, церемониалу» [Барышников, 2009, с. 7]. Будучи кратким изречением, часто аллегорическим, гербовый девиз выражал руководящую идею определенной деятельности и был призван воплощать дух герба и отражать духовную сущность его владельца. Девиз имеет «воздействующую (открытую и манипулятивную) и информирующую функции» [Барышников, 2009, с. 10]. Таким образом, в гербовом девизе по определению содержится оценочный компонент.

Герб и девиз представляли собой единый образ и смысловое целое. Поскольку в креолизованных текстах присутствуют «две негомогенные части, вербальная и невербальная» [Сорокин, Тарасов, 1990, с. 180], в рамках статьи гербы рыцарей – крестоносцев рассматриваются как частный случай креолизованного текста эпохи Средневековья. В гербе как в сложном текстовом образовании сочетаются, переплетаются и взаимодополняются вербальная и невербальная информация, нацеленная на комплексное воздействие на адресата, и при отсутствии одной из составляющих невозможно целостное и адекватное восприятие герба.

Рыцарский герб крестоносцев – особый культурный феномен Средневековья. Гербовые фигуры часто имеют разные трактовки, и содержание аллегорического гербового девиза, заложенного его автором, может быть не понятно современному читателю, не знакомому со средневековыми геральдическими законами. Для верного толкования смысла и подтекста гербовых девизов крестоносцев нужно принимать во внимание историко-культурный контекст: правила поведения и мировосприятие рыцарей эпохи Крестовых походов, что именно составляло внутренний мир создателя герба.

2. ГЕРБОВЫЕ ДЕВИЗЫ РЕЛИГИОЗНЫХ ОРДЕНОВ КРЕСТОНОСЦЕВ

Эпоха Крестовых походов ознаменовала появление нового явления в западноевропейском монашестве – рыцарских Орденов, которые со временем приобрели огромную военную и политическую мощь и материальные блага. Рассмотрим гербы с девизами наиболее известных рыцарских Орденов:

- 1) Орден госпитальеров (*l'Ordre hospitalier*, букв.: 'Странноприимный орден') существует с 1099 года, т. е. со времен завоевания Иерусалима Готфридом Бульонским

в ходе Первого крестового похода. Герб ордена изображал так называемый «лапчатый» белый крест на черном фоне (рис. 1) с латинским девизом «*Pro Fide, Pro Utilitate Hominum*» («За веру, на пользу людям»). Также известен более поздний девиз госпитальеров: «*Tuitio Fidei et Obsequium Pauperum*» («Защита Веры и помощь бедным»), который дошел до нашего времени как девиз Мальтийского ордена.



Рис. 1

Белый цвет в истории геральдики символизирует духовную чистоту, черный – благоразумие и смирение [Арсеньев, 1908, с. 130]. В обоих девизах сформулирован смысл существования госпитальеров – «служение Христу и господам бедным» [Ишимикли, 2006, с. 13]. *Obsequium Pauperum*, аксиологическое понятие, закрепленное в «собирательном уставе», нормативном документе Ордена на Латинском Востоке, в восприятии госпитальеров заключалось в особом рыцарском спиритуалитете (провозглашении себя «слугами бедных»), ставшем основной духовной жизни Ордена.

- 2) Орден Святого Гроба Господня Иерусалимского (*Ordo Equestris Sancti Sepulcri Hierosolymitani*), созданный, как и Орден госпитальеров, в 1099 году при Первом крестовом походе с целью обороны Святой земли, имел в качестве герба так называемый «Иерусалимский крест» или «крест паломника» (рис. 2), изображенный красным (так называемая геральдическая «червлень») – символ мужества и неустрашимости. Каждый элемент Иерусалимского Креста наполнен христианским смыслом. Наиболее древнее его толкование – четыре боковых креста символизируют гвозди, пронзившие тело Христа, а крест в центре означает непосредственно распятие.

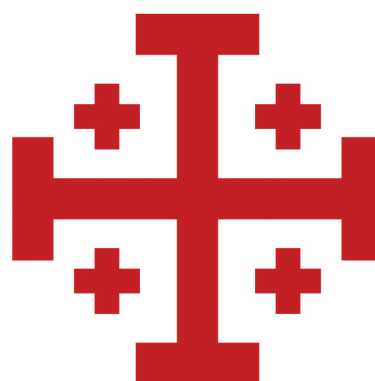


Рис. 2

Гербовый девиз «*Deus lo vult*» (буквальный перевод с народной латыни: «Так хочет Бог») восходит к боевому кличу крестоносцев Готфрида Бульонского. Устный девиз-призыв, в свою очередь, пошел от возгласов христиан во время проповеди папы Урабана II на Клермонском соборе в 1095 году, приведшем к Первому крестовому походу.

- 3) Первые упоминания об Ордене Святого Лазаря, изначально созданном как община для заразившихся проказой рыцарей (в Латинской империи лепра была распространенным смертельным заболеванием) относятся к 1098 году. Постепенно лепрозорий Святого Лазаря, из-за необходимости постоянного пребывания в нем больных рыцарей и знатности контингента, был преобразован в военно-монашеский Орден. Считалось, что лазариты участвовали в боевых действиях, начиная с 1187 года, то есть в эпоху Третьего крестового похода [Демурже, 2008]. На ордене изображен зеленый «лапчатый» крест на белом фоне с девизом на латыни «*Atavis et armis*» («Предкам и оружию») (рис. 3).



Рис. 3

«Лапчатая» форма креста указывала на связь Ордена с госпитальерами. Зеленый геральдический цвет креста означал надежду и духовную свободу.

Позднее к кресту герба был добавлен горностаевый мех как знак особой привилегии от сюзерена, символ власти. Девиз Ордена, часто изображаемый в виде палиндрома «AeA», перефразирует известное латинское выражение эпохи Древнего Рима «*vi et armis*» («силой оружия»), переосмысливая его с позиций средневековых культурных норм. Девиз Ордена Святого Лазаря смещает ценностные акценты, отсылая нас к добродетелям христианским (почитание предков, верность их заветам) и чисто рыцарским. Девиз намекает на отношение крестоносца к оружию, восходящее к эпическим героям *Chanson de geste*, которые «одушевляли» мечи и присваивали им имена, так как меч воплощал истинное служение, привязанность и любовь рыцаря.

- 4) Орден тамплиеров, официально именуемый Орден бедных соратников Христа и Храма Соломонова (*Pauperes commilitones Christi Templique Salomonici*), был основан в 1119 году, и наиболее древний вариант герба ордена представлял собой красный крест с расширенными концами (так называемый «крест тамплиеров») на белом или серебряном фоне и девизом на латинском «*Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam*» («Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу») (рис.4)



Рис. 4

Рыцарь-тамплиер сражался в бою не по своей воле, а от имени Господа, дающего ему силы, и поэтому, в случае победы, вся слава принадлежала Богу. «Словами «*Deus vixit*» («Господь победил») современники описывают военные успехи участников похода» [Лучицкая, 2019, с. 25]. Латинский девиз тамплиеров является цитатой из Псалтири (Пс: 113, строка 9) и вербализует главную идею рыцарского служения, которая была сформулирована Святым Бернаром Клервоским и зафиксирована в уставе тамплиеров: безоговорочная преданность и служение рыцаря Богу как своему высшему сюзеру.

Помимо основного герба, тамплиеры имели свою особую печать с изображением двух

всадников на одном коне и девизом «*Sigillum militum Xpisti*» (печать воинов Христовых) (рис. 5). Интересно, что в данном девизе в написании имени Христа сочетается латинская (западноевропейская) и греческая (восточная) христианская традиции, что, с одной стороны, отсылает нас к символу, популярному в раннем христианстве, с другой – свидетельствует о знакомстве рыцарей с греческой, византийской культурой.



Рис. 5

Тот факт, что тамплиеры именовали себя «воинами Христа», соответствует устоявшимся ценностным нормам эпохи Крестовых походов: *miles Dei / miles Christi* впервые прозвучало в проповеди папы Григория применительно к армии крестоносцев. Понятие *miles Christi* отражало идею о главной миссии рыцаря-монаха – освобождение Святой Земли от неверных именем Господа.

- 5) Тевтонский духовно-рыцарский военный Орден (*Ordo Teutonicus* или *domus Theutonicorum*) возник в 1190 году во время Третьего крестового похода (по образцу более ранних Орденов госпитальеров и тамплиеров). Герб Тевтонского ордена эпохи Крестовых походов с латинским девизом «*Adiuvare – Sanare – Defendere*» («Помогать – Исцелять – Защищать») изображает черный крест на белом или серебряном фоне: в разных источниках можно видеть латинский крест (рис.6) или крест, повторяющий герб тамплиеров (рис.7) или Иерусалимский Крест (рис.8).

Рыцари Тевтонского ордена сознательно подчеркивали свою связь с первыми воинами-монахами, имитируя их символику. Лаконичный девиз вербализует главные христианские ценности крестоносцев и отражает духовную основу и смысл существования Ордена: заботиться о попавших в беду братьях, исцелять больных (изначально Орден был основан для лечения раненых рыцарей: *Fratrum Theutonicorum ecclesiae S. Mariae Hierosolymitanae* «Германское



Рис. 6

Рис. 7



Рис. 8

братство Святой Марии в Иерусалиме») и охранять завоеванный Иерусалим и Святую Землю.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ гербовых девизов военных монашеских орденов эпохи Крестовых походов позволил сформулировать следующие выводы:

- 1) Гербовый девиз, являясь неотъемлемой частью средневекового герба, образует с ним единое целое, наполненное культурно значимыми смыслами. Поэтому представляется возможным рассматривать герб с девизом как частный случай креолизованного текста. По мнению ученых, замена текстов вербальных на креолизованные влечет за собой стереотипизацию сознания, что полностью соответствует культурным доминантам Средневековья и цели создания гербового девиза [Анисимова, 2003]. Жизнь рыцаря была строго регламентирована и ритуализирована – проявление индивидуальности не было типично для той эпохи. Я индивида растворялось в социуме / социальной группе, в данном случае, духовно-рыцарском военном Ордене.
- 2) Рассмотренные девизы являются по своей структуре словесными формулами, в содержании которых преобладает религиозно-идеологическая составляющая,

что также определяется нормами морали эпохи Крестовых походов. Во всех девизах подчеркивается сакральный характер власти: любая власть дана от Бога (как гласит знаменитая средневековая формула: *a Deo rex, a rege lex* – «от Бога король, от короля законы»). Бог руководит поступками рыцарей, и главная цель всех, кто состоит в Ордене – служение Богу и сюзерену как наместнику Бога на земле.

- 3) Главная воздействующая манипулятивная функция изученных девизов состоит в том, чтобы, с одной стороны, дать образец для подражания и для воспитания идеального воина-монаха (*miles Dei / miles Christi*), с другой – создать образ элитарного союза, куда может попасть лишь избранный при соблюдении четко установленных правил. Данная цель была успешно достигнута, так как рыцари военно-монашеских орденов действительно составляли элиту европейского общества и стали «главной военной силой государств крестоносцев» [Лучицкая, 2019, с. 48].
- 4) Иконический компонент несет дополнительную информацию и усиливает воздействующую функцию девиза. Во всех рассмотренных гербах в основе лежит латинский крест (с учетом вариаций, присущих конкретному Ордену в определенный период), что акцентирует христианско-католическую духовную сущность Ордена, которая определяет его жизнь. Геральдические цвета (белый, черный, красный и зеленый), используемые в изученных гербах, означают главные добродетели рыцаря: духовную чистоту, благоразумие, смирение перед Богом, храбрость и надежду на обретение Царствия Небесного.

Со временем такой геральдический крест с типичными для него цветами стал отличительным знаком всех крестоносцев и впоследствии многих знатных семейств. Дальнейшее изучение духовного наследия крестоносцев, реализованного в гербовых девизах древних знатных родов Европы, его дальнейшая эволюция представляются малоизученным и перспективным направлением исследования, так как помогают выявить механизмы оценивания средневековыми людьми фактов своего прошлого и современной реальности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Вилинбахов Г. В. Государственная геральдика в России: Теория и практика: дис. ... д-ра истор. наук. СПб., 2003.
2. Барышников М. С. Семантика и прагматика девизов на монетах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009.
3. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативные функция. М.: Наука, 1990.
4. Арсеньев Ю. В. Геральдика. Лекции, читанные в Московском Археологическом Институте в 1907–1908 годах. М.: Печатня А. И. Снегиревой, 1908.
5. Ишимикли И. В. Орден госпитальеров: Становление и эволюция в контексте внутрицерковных отношений на Латинском Востоке в XII столетии: автореф. дис. ... канд. истор. наук. Нижний Новгород, 2006.
6. Демурже А. Рыцари Христа. СПб.: Евразия, 2008.
7. Лучицкая С. И. Крестовые походы. Идея и реальность. СПб.: Наука, 2019.
8. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003.

REFERENCES

1. Vilinbahov, G. V. (2003). Gosudarstvennaya geraldika v Rossii: Teoriya i praktika = State Heraldry in Russia: Theory and Practice: Senior Doctorate in History. St. Petersburg. (In Russ.)
2. Baryshnikov, M. S. (2009). Semantika i pragmatika devizov na monetah = Semantics and pragmatics of mottos on coins: abstract of PhD in Philology. Volgograd. (In Russ.)
3. Sorokin, Yu. A., Tarasov, E. F. (1990). Kreolizovannyye teksty i ih kommunikativnyye funkciya = Creolized texts and their communicative function. Moscow: Nauka. (In Russ.)
4. Arsen'ev, Yu. V. (1908). Geraldika. Lekcii, chitannyye v Moskovskom Arheologicheskom Institute v 1907–1908 godah = Lectures delivered at the Moscow Archaeological Institute in 1907–1908. Moscow: Pechatnya A. I. Snegirevoj. (In Russ.)
5. Ishimikli, I. V. (2006). Orden gospital'ero: stanovlenie i evolyuciya v kontekste vnutricerkovnyh otnoshenij na latinskom vostokey XII stoletii = The order of the hospitallers: formation and evolution in the context of intra-church relations in the Latin East in the 12th century: abstract of PhD in History. Nizhny Novgorod. (In Russ.)
6. Demurzhe, A. (2008). Rycari Hrista = Knights of Christ. St. Petersburg: Evraziya. (In Russ.)
7. Luchickaya, S. I. (2019). Krestovye pohody. Ideya i real'nost' = The crusades. Idea and reality. St. Petersburg: Nauka. (In Russ.)
8. Anisimova, E. E. (2003). Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikaciya (na materiale kreolizovanny'x tekstov) = Text linguistics and intercultural communication (based on the material of creolized texts). Moscow: Akademiya. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Манухина Алла Олеговна

кандидат филологических наук, доцент
 заведующая кафедрой фонетики и грамматики французского языка факультета французского языка
 Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Manuhina Alla Olegovna

PhD (Philology), Associate Professor
 Head of the Department of Phonetics and Grammar of the French language
 Faculty of the French Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
 одобрена после рецензирования
 принята к публикации

17.05.2023
 21.06.2023
 22.06.2023

The article was submitted
 approved after reviewing
 accepted for publication